

Porównanie tłumaczeń Łukasza 24:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ma Go tu, lecz został wzbudzony! * Przypomnijcie sobie, jak mówił wam, będąc jeszcze w Galilei, **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jest tutaj, ale podniósł się. Przypomnijcie sobie, jak powiedział wam, jeszcze będąc w Galilei,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie jest tutaj ale został wzbudzony niech zostanie przypomniane wam jak powiedział wam jeszcze będąc w Galilei
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ma Go tu, zmartwychwstał! Przypomnijcie sobie, co wam zapowiedział jeszcze w Galilei,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ma go tu, ale powstał z <i>martwych</i> . Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, gdy był jeszcze w Galilei:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie masz go tu, ale wstał: wspomnijcie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilei,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz go tu, ale wstał. Wspomnicie, jako wam powiadał, gdy jeszcze był w Galilei,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ma Go tutaj; zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, będąc jeszcze w Galilei:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie ma go tu, ale wstał z martwych. Wspomnijcie, jak mówił wam, będąc jeszcze w Galilei,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ma Go tu, zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, co wam powiedział, gdy był jeszcze w Galilei:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma Go tu! Zmartwychwstał! Przypomnijcie sobie, co wam powiedział, gdy był jeszcze w Galilei:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie ma Go tutaj, bo zmartwychwstał. Przypomnijcie sobie, jak to, gdy jeszcze był w Galilei, powiedział wam,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tu go nie ma! Wstał z grobu. Przypomnijcie sobie, co wam powiedział jeszcze w Galilei,
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie ma Go tu, powstał z martwych! Przypomnijcie

¹⁾ wzbudzony, tzw. *divinum passivum* (<x>490 24:6</x>L.) ozn. że Jezus został wzbudzony przez Boga; konstrukcja charakterystyczna dla myśli Łukasza (<x>490 20:37</x>; <x>490 24:34</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 5:30</x>; <x>510 10:40</x>; <x>510 13:30</x>, 37). W stronie biernej opisywane jest też wywyższenie Jezusa (<x>490 24:51</x>; <x>510 1:11</x>, 22).

²⁾ <x>470 17:20-23</x>; <x>480 9:30-31</x>

	literacki		sobie, jak wam powiedział, kiedy był jeszcze w Galilei:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його немає тут, бо воскрес. Згадайте, як мовив вам ще, коли був у Галилеї,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Nie jest bezpośrednio tutaj, ale został wzbudzony. Wspomnijcie sobie jak zagadał wam jeszcze będąc w Galilai,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jest tutaj, lecz wstał. Pamiętajcie jak wam powiedział, kiedy był jeszcze w Galilei,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie ma Go tu, zmartwychwstał. Pamiętajcie, jak wam mówił, kiedy jeszcze był w Galil:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	[[Nie ma go tu, lecz został wskrzeszony.]] Przypomnijcie sobie, jak wam powiedział, gdy jeszcze był w Galilei,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie ma Go tutaj. Powstał z martwych! Przypomnijcie sobie, jak wam mówił, będąc jeszcze w Galilei,